



MEMORIA DE LAS ACCIONES DE ORIENTACIÓN AL ALUMNADO DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso académico 2018-2019

Durante el curso académico **2018-2019** se realizaron las actividades de orientación al estudiante que se detallan a continuación:

1. Jornadas de acogida y bienvenida a los alumnos de nuevo ingreso, estructuradas en dos sesiones: a cargo de la Facultad de Letras (Jornada de Información Universitaria) y de la Titulación (Jornada de Acogida), celebradas el 12 y el 19 de septiembre de 2018 respectivamente (se adjuntan carteles y programas).

En la Jornada de Acogida dirigida específicamente a los alumnos de nuevo ingreso del Grado de Traducción e Interpretación se les proporcionó información sobre el funcionamiento del Grado, del Sistema de Garantía de Calidad y de los Programas de Movilidad Internacional; además, el alumnado asistente aprovechó para preguntar y resolver dudas. Asimismo, tras la presentación del Grado, el alumnado tuvo la posibilidad de asistir a la conferencia inaugural de la traductora profesional Scheherezade Saurià titulada «La importancia de la traducción. Mil ramas, mil salidas».

2. Conferencia de la traductora profesional Marina García Molina titulada «El que parte y reparte, ¿se lleva la mejor parte? El gestor de proyectos de traducción», organizada por la Coordinadora de Calidad en el marco de las actividades de orientación al empleo previstas en el Plan de Mejoras de la Titulación. La conferencia tuvo lugar el 4 de octubre y estuvo dirigida a todos los alumnos de la Titulación y, en general, de la Facultad de Letras (se adjunta cartel).

3. Seminario «Cómo afrontar el Trabajo Fin de Grado», impartido el 11 de octubre de 2017 y dirigido al alumnado matriculado en la asignatura de 4º curso (se adjunta cartel). El Seminario constó de dos partes:

- una primera parte general para todos los alumnos de la Facultad de Letras, a cargo del Vicedecano de Estudios de la misma Facultad, Dr. D. José Antonio Molina Gómez, sobre aspectos normativos y de la Jefa de Biblioteca Nebrija, Dña. Rosario Guiard Abascal, sobre consulta de bases de datos para la realización del TFG;
- una segunda parte específica para los alumnos de la Titulación, a cargo de varios profesores de la misma, los cuales presentaron la guía docente del TFG y los distintos tipos de trabajos que se pueden llevar a cabo, y en la que también participaron alumnos egresados, los cuales se encargaron de presentar distintos ejemplos de TFG realizados el curso anterior.

4. Charla «Cómo puedo participar en la mejora de la Calidad en mi título y mi centro» impartida el 22 de octubre de 2018.

5. «Jornadas de emprendimiento UMUEmprende» para alumnos de la Facultad de Letras, organizada e impartida por la Oficina de Emprendimiento de la Universidad de Murcia el 21 de noviembre de 2018 (se adjunta cartel).

6. «Jornadas Informativas de Movilidad Internacional» organizadas e impartidas por el Servicio de Relaciones Internacionales de la Universidad de Murcia a lo largo del mes de noviembre de 2018 (se adjunta calendario).

Facultad de Letras

Departamento de Traducción e Interpretación

Campus Universitario de La Merced. 30001 Murcia

T. 968 883 424 – F. 968 884 134 – www.um.es/web/traducción-interpretación/



7. «Mesa redonda Erasmus» organizada por la AETI (Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación). La actividad consistió en compartir las experiencias de la estancia Erasmus entre cinco alumnos del Grado a partir de las preguntas de una moderadora, tras la cual se dejó espacio para un turno de preguntas y debates con los asistentes (se adjunta cartel).
8. «Jornada de búsqueda de empleo» 27 de noviembre de 2018, organizada impartida por el COIE y dirigida a todos los alumnos de la Universidad de Murcia (se adjunta cartel).
9. Seminario de orientación sobre «Prácticas extracurriculares» a cargo de Doña Sonia Erans, orientadora del COIE, destinado a alumnos de 2º del Grado, impartido el 27 de noviembre de 2018.
10. Charla informativa sobre destinos Erasmus para los alumnos de la Facultad de Letras, impartida el 11 de diciembre de 2018 y en la que participó la Coordinadora de Movilidad de la Titulación, Dra. Dña. Ana Isabel Foulquié Rubio.
11. Presentación del Grado en Traducción e Interpretación en el marco del Programa de Sesiones Informativas sobre Salidas Profesionales dirigido a alumnos preuniversitarios, organizado por el COIE. La presentación, que se realizó el 16 de enero de 2019, corrió a cargo de la Coordinadora de Calidad de la Titulación, Dra. Dña. Arianna Alessandro, y de un egresado que ejerce de traductor y localizador profesional, D. Felipe Mercader Martínez.
12. Programa de capacitación para emprender «Inicia El Vuelo» cuyo objetivo fue ir proporcionando a los alumnos de la Universidad de Murcia las herramientas para que puedan desarrollar su idea de un proyecto empresarial. La actividad, de 11 sesiones de 4 horas de duración cada una, tuvo comienzo el 13 de febrero de 2019. (Se adjunta cartel)
13. Seminario de orientación impartido por personal del COIE sobre «Cómo elaborar un CV» dirigida principalmente a alumnos de 4º curso de la Titulación, aunque abierta a toda persona interesada y realizada el 18 de febrero de 2019.
14. Seminario de orientación impartido por personal del COIE sobre «Cómo afrontar una entrevista de trabajo» dirigida principalmente a alumnos de 4º curso de la Titulación, aunque abierta a toda persona interesada y realizada el 26 de febrero de 2019.
15. Taller «Cómo construir tu imagen en la red» organizado en el marco de talleres de Capacidades Emprendedoras por la Oficina de Emprendimiento (Umuemprende) del Vicerrectorado de Empleo, Emprendimiento y Sociedad, 14 de marzo de 2019 (se adjunta cartel).

Murcia, 2 de julio de 2019

Fdo. Arianna Alessandro
Coordinadora de Calidad, Grado en Traducción e Interpretación



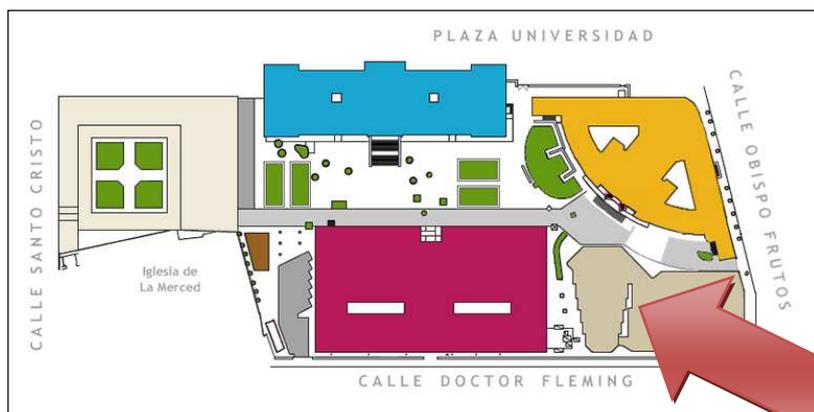
Jornada de Información Universitaria (JIU) 2018

12 de septiembre de 2018

Sede: Paraninfo

	Grados:
Estudios Ingleses	Lengua y Literatura Españolas
Historia	Traducción e Interpretación
Historia del Arte	

16:00 – 17:00	Taller Configuración wifi UMU (IMPORTANTE: conocer cuenta de correo y contraseña)
17:00 – 19:00	Jornada de Información Universitaria <ol style="list-style-type: none">1. Recepción y presentación institucional2. SIU3. Taller Biblioteca4. Taller ÁTICA5. Representación estudiantil6. Encuesta, control de firmas y sorteo Clausura





JORNADAS DE INFORMACIÓN UNIVERSITARIA 2018/19

Miércoles 12 de septiembre: Facultad de Letras

***Paraninfo**

1. Recepción de estudiantes de primer curso
Presentación Institucional (Duración: 10 minutos).

Equipo Rectoral (Vicerrectorado de Estudiantes).
Equipo Decanal.
2. Servicio de Información Universitario - Panel general de servicios (ADYV, Idiomas...) (Duración: 25 minutos).
3. Taller de Biblioteca (Duración 15 minutos).

Presentación del Servicio. Localización.
Catálogo de servicios principales.
4. Taller interactivo del Área de Tecnologías de la Información Aplicada (ÁTICA). (Duración 25 minutos).

Presentación del Servicio. Localización.
Catálogo de servicios principales.
Visita Aula Virtual
5. Representación estudiantil: Consejo de Estudiantes (CEUM) y Delegación de Estudiantes del Centro. (Duración 15 minutos).

Derechos y deberes del estudiante.
Participación en la vida universitaria.
La Delegación de Estudiantes y sus funciones.
6. Encuesta, control de firmas y sorteo.

CLAUSURA DE LAS JORNADAS



*Jornada de acogida
alumnos de 1º de Grado
en Traducción e Interpretación*

Departamento
de Traducción
e Interpretación

UNIVERSIDAD DE
MURCIA



*Miércoles, 19 de septiembre de 2018
A las 11:30 horas
Hemiciclo de la Facultad de Letras*



Jornada de acogida

**Destinada a los alumnos de 1.º curso
del Grado en Traducción e Interpretación
de la Universidad de Murcia**

Curso 2018/2019

**MIÉRCOLES, 19 DE SEPTIEMBRE DE 2018
HEMICICLO DE LA FACULTAD DE LETRAS / CAMPUS DE LA MERCED**

Murcia, 10 de septiembre de 2018

Estimados alumnos:

El Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia tiene el gusto de invitaros al acto de acogida que organizamos anualmente con motivo de la incorporación al Grado de Traducción e Interpretación de los estudiantes de nuevo ingreso.

Este año el acto tendrá dos partes bien diferenciadas. En primer lugar, celebraremos una **SESIÓN INFORMATIVA** con las siguientes intervenciones:

- **11:30 – 11:45 h:** «Discurso de bienvenida», a cargo de Juan R. Goberna Falque, director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia (DTelUM).
- **11:45 – 12:00 h:** «Presentación del GTelUM», a cargo de Purificación Meseguer Cutillas, coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia (GTelUM).
- **12:00 – 12:15 h:** «El Sistema de Garantía Interna de Calidad en el GTelUM», a cargo de Arianna Alessandro, coordinadora de Calidad del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia (DTelUM).
- **12:15 – 12:30 h:** «Oportunidades formativas en universidades nacionales e internacionales», a cargo de Ana Isabel Foulquié Rubio, coordinadora de Programas de Movilidad del Departamento de Traducción e Interpretación (DTelUM).
- **12:30 – 12:45 h:** «El Servicio de Idiomas de la Universidad de Murcia», a cargo de Juana Sanmartín Vélez, jefa de Sección del Servicio de Idiomas de la Universidad de Murcia (SIDI).
- **12:45 – 13:00 h:** Ruegos y preguntas.

A continuación tendrá lugar la **CONFERENCIA INAUGURAL** del curso 2018/19:

- **13:00 – 14:00.** «La importancia de la traducción. Mil ramas, mil salidas», a cargo de Scheherezade Surià, traductora profesional especializada en traducción literaria y audiovisual y editora del blog *En la luna de Babel*.

La actividad docente se verá alterada como consecuencia de la celebración de esta actividad. La sesión programada de la asignatura de Lengua C I se impartirá con normalidad, pero el resto de las sesiones matinales (Lengua B I y Lingüística Aplicada a la Traducción) serán suspendidas para que todos podáis asistir sin problema alguno a esta Jornada de Acogida. La asistencia a la misma, por tanto, es obligatoria, y quedará registrada en una hoja de firmas.

Saludos cordiales,

Purificación Meseguer Cutillas
Coordinadora del GTelUM



CONFERENCIA

El que parte y reparte, ¿se lleva la mejor parte?
El gestor de proyectos de traducción

A cargo de

MARINA GARCÍA MOLINA

(traductora y gestora de proyectos)

Jueves 4 de octubre de 2018

11.00 horas

Aula Antonio Soler, Aulario de La Merced (Facultad de Letras)

Seminario “Cómo afrontar el TFG”
Grado en Traducción e Interpretación
 11 de octubre 2018

Hora	Aula	Actividad
9:00 – 9:15	Hemiciclo	Aspectos normativos del TFG (Facultad de Letras) Dr. D. José Antonio Molina Gómez (Vicedecano de Estudios)
9:15 – 10:00	Hemiciclo	Consulta de bases de datos para el TFG D.ª Rosario Guiard Abascal (Jefa de la Biblioteca Nebrija)
10:00 – 12:00	Aula 1.10	Guía Docente del TFG D. Antonio José de Vicente-Yagüe Cuestiones éticas TFG de metodología y análisis empírico Dña. Marina Ramos TFG de revisión bibliográfica Dña. Purificación Meseguer TFG de iniciación a la traducción profesional Dña. Arianna Alessandro Ejemplos de TFG de alumnos de Tel

JORNADA DE EMPRENDIMIENTO

emprende

umu

Iniciativas Emprendedoras en Arte y Humanidades

Facultad de Letras | 21 de noviembre | 11:00h - 13:30

 SALA ANTONIO SOLER (AULARIO MERCED)

11:00 | Bienvenida y presentación

Decano de Facultad
Vicerrectorado de Empleo,
Emprendimiento y Sociedad

11:15 | Descubriendo mi "yo emprendedor"

Carmen Garrido Ferrer

12:00 | Experiencia Emprendedora 1

Carlos A. Pineda Martínez
Director Técnico de Londonderry Maps

12:45 | Experiencia Emprendedora 2

Marina García Molina
Traductora Intérprete Profesional

13:25 | Coloquio

**¡Apúntante
a emprender!**

INSCRIPCIÓN:

Mail a umuemprende@um.es
Con nombre y apellidos
Asunto: JORNADA
LETRAS

Oficina de Emprendimiento
de la Universidad de Murcia
[@umuemprende](https://twitter.com/umuemprende)





JORNADAS INFORMATIVAS DE MOVILIDAD INTERNACIONAL 2018



SESIONES DE 10 A 14

10h Todos los programas
11h Erasmus+ Prácticas
12h Erasmus+ Estudios & MI
13h EEUU

COLABORADORES



internacionalesum

internacionalum

internationalum

ARI Área de Relaciones Internacionales
Universidad de Murcia

NOVIEMBRE

LUN	MAR	MIE	JUE
12 ESTUDIANTES C. La Merced Au. La Merced Aula Antonio Soler 13:00-14:30	13 PDI & PAS C. La Merced F. Letras Sala Mariano Baquero 9:30-10:30	14 ESTUDIANTES C. Espinardo F. Educación Salón de Actos 10:00-14:00	15 ESTUDIANTES Cartagena Esc. Enfermería Aulario 10:45-12:30 ESTUDIANTES Cartagena ISEN Aula 10 13:00-14:30
19 ESTUDIANTES C. Lorca Ed. B Salón de Grados 9:00-10:30	20 ESTUDIANTES C. CC. Salud Pabellón Docente Salón de Grados 13:00-14:30 ESTUDIANTES C. Espinardo F. Veterinaria Aula 0.2 15:00-16:30	21 PDI & PAS C. Espinardo Ed. Rector Soler Aula 2 9:30-10:30 ESTUDIANTES Murcia F. Turismo Aula 13 12:30-14:00	22 ESTUDIANTES C. Espinardo Anexo F. Química Salón de Actos 10:00-14:00
26 	27 ESTUDIANTES C. La Merced F. Derecho Salón de Grados 16:00-17:30 ESTUDIANTES C. Espinardo F. Economía y Empresa Salón de Grados 10:00-14:00	28 ESTUDIANTES, PDI & PAS MOVILIDAD Y DISCAPACIDAD C. Espinardo Centro Social Univ. Aula Didáctica 13:00-14:30	29 ESTUDIANTES C. Espinardo Au. Norte Aula A.03 10:00-14:00 DOCTORADO C. Espinardo F. Química Sala de Grados 13:00-14:30

PROGRAMAS DE MOVILIDAD



iLa



Vicerrectorado de Internacionalización

UNIVERSIDAD DE MURCIA



www.um.es/web/ari/jimis-2018

MESA REDONDA ERASMUS

• CONOCE LA EXPERIENCIA
DE TUS COMPAÑEROS DE
TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN. •

MIÉRCOLES, 14 DE NOVIEMBRE | 11:30

AULARIO DE LA MERCED

AULA 1.10



Si ya te has ido de
ERASMUS, ven y participa
dando tu opinión en la parte
de preguntas.

27
NOV
2018

Jornadas* *Búsqueda de empleo*

Sigue Toolbox en 2019

**Centro Social Universitario
Campus de Espinardo**

Más info:

www.um.es/web/coie



Acceso libre hasta completar aforo.



@ColeUm

Programa* 2018



09:30

Inauguración de la Jornada.

10:15

Resultado y conclusiones del Proyecto Toolbox 2018.

Presenta: Sonia Erás / Orientadora profesional. COIE.

10:30

Conferencia: "Trabajar en el Siglo XXI."

/ Claves para la búsqueda de empleo y la gestión de la carrera profesional en un mundo digital.

Imparte: Damiá Llorens. Experto marketing digital y comunicación.

11:30

Mesa redonda: "Sigue tu camino. Profesionales diferentes."

/ Profesionales de éxito que se atrevieron a hacer algo diferente.

Minuca Carreño

Licenciada en Biología y cofundadora de TitisClothing.

Manolo Castellano

Investigador y fundador de Carreras Científicas Alternativas.

Santi García

Licenciado en Matemáticas.

Divulgador científico en RTVE y Big Van Ciencia.

Dani Gove

Licenciado en Filología Inglesa.

Humorista gráfico y dibujante de El Jueves y 20 Minutos.

Mireia Ruíz

Licenciada en Pedagogía.

Participante de MasterChef y fundadora de Cocinando Sonrisas.

12:45

Conferencia: "Metáforas útiles para la búsqueda de empleo."

/ Ideas fáciles de recordar que nos ayudarán a entender cómo llevar a cabo la búsqueda de empleo.

Imparte: Antonio Llamas. Orientador Profesional. COIE.

IEV

FORMACIÓN PARA EMPRENDER
INICIA EL VUELO
13 FEBRERO - 15 MAYO DE 2019

| CENTRO DE INICIATIVAS MUNICIPALES DE MURCIA |
| MIÉRCOLES | 16:30H - 20:30 | CIM-M

A este programa pueden acceder **estudiantes** que tengan una **idea de negocio** y quieran evolucionarla o quieran conocer y desarrollar habilidades y capacidades emprendedoras. Se orienta a todos los estudiantes o graduados de la **Universidad de Murcia**. En el programa se trabajarán temas como desarrollo de ideas, validación de las mismas, financiación e inversores, estudio de clientes y orientación al mercado entre otros aspectos como la marca personal de la persona emprendedora. Los participantes contarán con el **asesoramiento** y **apoyo** de personas experimentadas del ámbito empresarial con el objetivo de que las ideas evolucionen hacia un **proyecto empresarial viable**.

INSCRIPCIÓN:

<https://www.um.es/web/umuemprende/capacitacion/programa-inicia-el-vuelo>

MÁS INFORMACIÓN:

umuemprende@um.es

Oficina de Emprendimiento
de la Universidad de Murcia

@umuemprende
www.um.es/umuemprende



/// SESIONES ///

- | | |
|---|---|
| / 13.02.19 / Diagnóstico para emprender | / 27.03.19 / Conoce tu cliente / mercado |
| / 20.02.19 / Validación 1:
Lean Startup | / 03.04.19 / Plan de Marketing |
| / 27.02.19 / Validación 2:
Canvas | / 10.04.19 / Branding |
| / 06.03.19 / Análisis del entorno para emprender | / 08.05.19 / Comunica tu idea:
Comunicación eficaz y nuevas técnicas de presentación (Elevator Pitch, Storytelling) |
| / 13.03.19 / Finanzas para emprendedores 1 | / 09.05.19 / Organismos de apoyo: INFO, Avalam, CIM-M, CEEIM |
| / 14.03.19 (Jueves) / Tutorización y mentoring | / 15.05.19 / Tutorización y mentoring |
| / 20.03.19 / Finanzas para emprendedores 2 | |

Las **sesiones** serán los miércoles de 16:30 - 20:30
Licencias **Plan Presto** (software para el plan de negocio)

/// INSCRIPCIÓN ///

<https://www.um.es/web/umuemprende/capacitacion/programa-inicia-el-vuelo>

📍 CENTRO DE INICIATIVAS MUNICIPALES DE MURCIA

/// MÁS INFORMACIÓN ///

Pregúntanos las dudas que tengas por mail a: umuemprende@um.es



Talleres de

CAPACIDADES EMPRENDEDORAS

Umuemprende

Cómo construir tu imagen en la red



JUEVES 14/03/19 III 9:30-13:30H.
AULA ANTONIO SOLER (AULARIO DE LA MERCED)
FACULTAD LETRAS Y DERECHO

Branding personal, marketing de contenidos, redes sociales, posicionamiento digital.



 **Mar Rodríguez** (CEO y técnico de marketing online en la agencia de marketing murciana, Aquere Social Media)

 @aqueresm  <https://www.linkedin.com/in/marrodriguezsocialmediamanager>

#Inscripción

<https://www.um.es/web/umuemprende/capacitacion/talleres-de-capacidades-emprendedoras>
O mail a umuemprende@um.es indicando tus datos, taller y en asunto: **capacidades**
[umuemprende](mailto:umuemprende@um.es) /// www.um.es/umuemprende



 **emprende**

Vicerrectorado de Empleo,
Emprendimiento y Sociedad

 **info**
REGIÓN DE MURCIA



Fondo Europeo de Desarrollo Regional
"Una manera de hacer Europa"

C(i*EMP)

